



Jorge Galvão

Telephone/WHATSAPP: +55 (85) 9 9154-6682

e-mail: jorgeluzgalvao@gmail.com

Areas of Expertise

Free translation from English to Brazilian Portuguese of texts in the most diverse areas of specialization that cover:

- Technical translation in the areas of health, marketing, entertainment, research and technology, engineering, journalism;
- Literary translation;
- Translation for dubbing;
- Translation for subtitling;
- Subtitling and spotting.
- MTPE (Machine Translation Post-Editing)

Main Tools Used

Trados Studio 2019 in the process of translation, Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Aegisub and Amara and Smartling for subtitling and Format Factory for spotting.

Academic Background

• Graduate Courses - Specializations

Specialization course in Translation for Dubbing offered by the Brazilian Society of Dubbing and taught by professionals with extensive experience in the translation and dubbing market, concluded in December/2017 which consisted of two months training;

Graduate course of Translation from English offered by Estácio de Sá University, concluded in December/2017 which consisted of 380 hours (20 months) training and whose final paper consisted of translating literary and technical texts, translating subtitles and subtitling and transcribing audios.

• Undergraduate Studies

Met three semesters of the School of Language and Literature Studies with an English Qualification at the Universidade Estadual do Ceará from 2012 to 2013, having to suspend my studies due to my move to another city for work reasons;

Graduated in Civil Engineering from the Universidade Federal do Ceará, concluded in December/1977 which lasted 5 years.

• Extracurricular Activities

English course, English Live, Level 12 - Upper Intermediate - Level of Common European Framework of Reference B2, January/2014;

English Course, IBEU-Brazil United States Institute, concluding the last level, December/1990.

Symposiums/Meetings/Conferences/Workshops/Short Courses

- ABRATES (Brazilian Association of Translators and Interpreters) congresses in June/2018 in Rio de Janeiro and in June/2019 in São Paulo;
- 6th, 7th and 8th Profession Translator Symposium (PROFT) in the years 2017, 2018 and 2019 in São Paulo;
- IV Brazilian Meeting of Specialized Translators in the Health Area (TRADUSA) in August/2019 in São Paulo;
- "Literary Translation" workshop of the 7th Translation Upgrade Cycle during PROFT 2019;
- "Research Strategy and Information Validation for Translators" workshop of the 6th Translation Upgrade Cycle during PROFT 2018;
- "The Internationalization of the Professional Translator's Career" workshop of the 6th Translation Upgrade

Cycle during PROFT 2018;

- "Notions of Human Anatomy for Health Translators" short course during the IV Brazilian Meeting of Specialized Translators in the Health Area (TRADUSA) in August/2019 which consisted of 3 hours training.

Professional Background

Volunteer translator: projects of TED talks, Coursera and Khan Academy - since 2018

Institutions involved with education and dissemination of knowledge and content that are important for society
- translating and subtitling classes and lectures.

Volunteer translator: Global Voices – since 2019

Global Voices is a borderless, largely volunteer community that verifies and translates trending news and stories on the internet, from blogs, independent press and social media around the world.

Links to published translated posts

<https://pt.globalvoices.org/2020/04/14/enquanto-a-russia-adota-o-confinamento-as-feministas-temem-uma-epidemia-de-violencia-domestica/>

<https://pt.globalvoices.org/2020/04/17/apontando-para-as-estrelas-esta-linguista-de-trinidad-e-tobago-destaca-como-a-linguagem-nos-conecta/>

<https://pt.globalvoices.org/2020/04/27/sacerdote-ganha-antipremio-on-line-como-sexista-do-ano-na-russia/>

<https://pt.globalvoices.org/2020/03/31/a-linguistica-esta-em-tudo-da-astronomia-a-vida-cotidiana-diz-esta-linguista-de-trinidad-e-tobago/>

Links to published subtitle translations

https://www.ted.com/talks/supriya_sanjay_have_you_tried_restarting_it_rebooting_diversity_in_the_tech_industry

<https://www.youtube.com/watch?v=43aWlc4ouvA>